Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, naczelnik okręgu Mispy. On ją odbudował, przykrył (dachem), wstawił w niej wrota, sworznie i zasuwy oraz (wzniósł) mur przy Sadzawce Wodociągowej\* przy ogrodzie królewskim aż do schodów wiodących w dół z Miasta Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bramę Źródlaną naprawiał Szalun, syn Kol-Chozego, naczelnik okręgu Mispy. On ją odbudował, przykrył dachem, wstawił w niej wrota, sworznie i zasuwy, a także wzniósł mur przy Sadzawce Wodociągowej przy ogrodzie królewskim i aż do schodów wiodących w dół z Miasta Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, przełożony okręgu Mispa. On ją zbudował, pokrył *dachem* i wstawił jej wrota, zamki i rygle oraz wzniósł mur nad stawem Sziloach przy ogrodzie królewskim aż do schodów prowadzących do miasta Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dotego bramy żródła poprawiał Sallon, syn Cholhozowy, przełożony nad powiatem Masfa; a ten ją zbudował, i przykrył ją, i przyprawił wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej, i mur nad stawem Selach ku ogrodowi królewskiemu aż do schodu, po którym schodzą z miasta Dawidowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bramę źrzódła zbudował Sellum, syn Cholhoza, przełożony wsi Masfa: on ją zbudował i przykrył, i postawił wrota jej i zamki, i zawory, i mury sadzawki Siloe ku ogrodu królewskiemu i aż do wschodu, który zstępuje do Miasta Dawidowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bramę Źródlaną naprawiał Szallum, syn Kol-Chozego, zwierzchnik obwodu Mispa: on odbudował ją, pokrył dachem i wstawił jej wrota, uchwyty i zasuwy - oraz mur Stawu Wodociągowego przy ogrodzie królewskim, aż do schodów biegnących z Miasta Dawidowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bramę Źródlaną naprawiał Szallum, syn Kol-Chozego, naczelnik okręgu Mispy. On ją odbudował, nakrył dachem, wstawił w niej wrota, zasuwy i sworznie oraz wzniósł mur przy Stawie Wodociągowym przy ogrodzie królewskim aż do schodów wiodących z Miasta Dawida w dół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, zwierzchnik okręgu Mispy; pokrył ją dachem, wstawił wrota, zasuwy i poprzeczki. Także mur Sadzawki Szelach przy ogrodzie królewskim odbudował aż do stopni prowadzących w dół z Miasta Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kol-Chozego, zwierzchnik okręgu Mispy. Wzniósł on bramę, pokrył ją dachem, wstawił jej wrota, sporządził zamki i zasuwy oraz naprawił mur Sadzawki Siloe przy ogrodach królewskich aż do schodów prowadzących do Miasta Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bramę Źródlaną naprawiał Szallum, syn Kol-Chozego, przełożony okręgu Micpa. Odbudował ją, pokrył dachem i wmontował wrota, zawiasy i rygle. [Naprawiał on także] mur nad sadzawką Siloe przy ogrodach królewskich aż do stopni, które prowadziły w dół do Miasta Dawidowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мур купелі шкур при пасовиську царя і аж до сходів, що йдуть від міста Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do bramy Źródła naprawiał Szallun, syn Kol–Chozeka, przełożony nad okręgiem Micpa; on ja zbudował, pokrył, przyprawił jej wrota, jej zamki i jej zasuwy. Nadto mur nad stawem Sziloach, do królewskiego ogrodu i schodów, którymi schodzą z miasta Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bramę Źródlaną naprawiał Szallun, syn Kolchozego, książę okręgu Micpy; począł ją budować i pokrywać dachem oraz wstawiać jej wrota, rygle i zasuwy, a także budować mur Sadzawki Kanału ku Ogrodowi Królewskiemu i aż do Schodów prowadzących w dół z Miasta Dawidowego. |

1. 1) Sadzawka Wodociągowa, הַּׁשֶלַח ּבְרֵכַת (berechat haszszelach): prawdopodobnie chodzi o sadzawkę Sziloach (ׁשִֹלחַ), do której woda napływała ze źródła Gichon przez tunel Hiskiasza wybudowany w 701 r. p. Chr. (zob. <x>290 8:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)